

N° 2771.

NORVÈGE ET SUÈDE

Convention au sujet de certaines questions relatives au régime juridique des eaux. Signée à Stockholm, le 11 mai 1929.

NORWAY AND SWEDEN

Convention on certain Questions relating to the Law on Water-courses. Signed at Stockholm, May 11, 1929.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2771. — KONVENSIJON¹ MEL-
LEM NORGE OG SVERIGE
ÅNGÅENDE OM VISSE SPØRS-
MÅL VEDRØRENDE VASS-
DRAGSRETTE. UNDER-
TEGNET I STOCKHOLM, DEN
11 MAI 1929.

N^o 2771. — KONVENTION¹ MEL-
LAN SVERIGE OCH NORGE
ÅNGÅENDE VISSA FRÅGOR
RÖRANDE VATTENRÄTTEN.
UNDERTECKNAD I STOCK-
HOLM, DEN 11 MAJ 1929.

*Textes officiels norvégien et suédois communi-
qués par les ministres des Affaires étrangères
de Norvège et de Suède. L'enregistrement de
cette convention a eu lieu le 1^{er} août 1931.*

*Norwegian and Swedish official texts communi-
cated by the Norwegian and Swedish Minis-
ters for Foreign Affairs. The registration of
this Convention took place August 1st, 1931.*

HANS MAJESTET NORGES KONGE og HANS
MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er kom-
met overens om å avslutte en konvensjon om
visse spørsmål vedrørende vassdragsretten, har
i dette øiemed utnevnt til befullmektigede,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och
HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE, vilka
överenskommit att sluta en konvention angående
vissa frågor rörande vattenrätten, hava för detta
ändamål till sina fullmäktige utsett,

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin overordentlige sendemann og befull-
mektigede minister i Stockholm Johan
Herman WOLLEBÆK ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för utrikes ärendena, Hans
Excellens Ernst TRYGGER ;

HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE :

Sin utenriksminister, Hans Excellence Ernst
TRYGGER ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin envoyé extraordinaire och ministre
plénipotentiaire i Stockholm Johan Her-
man WOLLEBÆK ;

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet
overens om følgende :

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, över-
enskommit om följande :

Konvensjon mellem Norge og Sverige om
visse spørsmål vedrørende vassdragsretten
(norsk-svensk vassdragsrettskonvensjon).

Konvention mellan Sverige och Norge angående
vissa frågor rörande vattenrätten (svensk-
norsk vattenrättskonvention).

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo,
le 2 juillet 1930.

¹ The exchange of ratifications took place at
Oslo, July 2, 1931.

KONVENSJONENS OMFANG.

Art. 1.

1. Denne konvensjon omfatter anlegg, arbeide eller annen foranstaltning i vassdrag innen det ene rike av den beskaffenhet at derved voldes merkbar forandring i vassdrag innen det annet rike med hensyn til dybde, leie, retning, vannstand eller vannmengde eller forårsakes hinder for fiskens gang til skade for fisket innen dette rike.

2. Konvensjonen omfatter også ferdsel og fløtning i vassdrag som danner grense mellom rikene eller som for øvrig faller innenfor begge rikers områder eller som har avløp til sådanne vassdrag.

3. Med vassdrag forståes i denne konvensjon også innsjøer og andre vannsamlinger. Anlegg, arbeide eller foranstaltning som omhandlet i pkt. 1 kalles i denne konvensjon foretagende.

Art. 2.

Omfatter et foretagende overføring av vann fra et nedbørområde til et annet kan hvert av rikene forlange at spørsmålet gjøres til gjenstand for særskilte forhandlinger mellom rikene, hvorunder disse ikke er bundet av bestemmelsene i denne konvensjon. Som et nedbørområde ansees hele det område fra hvilke vannet har felles avløp til havet.

LOVANVENDELSE.

HOVEDREGLER.

Art. 3.

1. Under iakttagelse av bestemmelsene i denne konvensjon avgjøres spørsmålet om hvorvidt et foretagende kan iverksettes og på hvilke vilkår efter loven i det rike hvor det aktes iverksatt.

2. Med hensyn til forholdet mellem det annet rike og interesser innen dette og mellem disse interesser innbyrdes gjelder loven i dette rike.

KONVENTIONENS OMFATTNING.

Art. 1.

1. Denna konvention avser anläggning, arbete eller annan åtgärd i vattendrag inom det ena riket av beskaffenhet att därigenom vållas märkbar förändring i vattendrag inom det andra riket med avseende å djup, läge, riktning, vattenstånd eller vattenmängd eller förorsakas hinder för fiskens gång till skada för fisket inom detta rike.

2. Konventionen avser ock samfärdsel och flottning i vattendrag, som utgöra gräns mellan rikena eller som eljest sträcka sig genom båda rikenas områden eller som hava avlopp till sådana vattendrag.

3. Till vattendrag hänföras i denna konvention jämväl sjöar och andra vattensamlingar. Anläggning, arbete eller åtgärd, som avses i mom. 1, kallas i denna konvention företag.

Art. 2.

Innefattar ett företag överføring av vatten från ett nedbördsområde till ett annat, må vartdera riket påfordra, att frågan göres till föremål för särskilda förhandlingar mellan rikena, därvid dessa icke äro bundna av bestämmelserna i denna konvention. Såsom ett nedbördsområde anses hela det område, från vilket vattnet har gemensamt avlopp till havet.

LAGTILLÄMPNING.

HUVUDREGLER.

Art. 3.

1. Med iakttagande av bestämmelserna i denna konvention bedömes frågan huruvida ett företag må äga rum och villkoren därför enligt lagen i det rike, där företaget skall verkställas.

2. Med avseende å förhållandet mellan det andra riket och intressen inom detta ävensom mellan dessa intressen inbördes gäller lagen i detta rike.

LIKESTILLING MELLEM INTERESSER.

Art. 4.

Tillatelse til et foretagende kan meddeles uden hensyn til hvorvidt det vannfall eller den faste eiendom eller den ferdseks- eller fløtningsinteresse for hvis regning foretagendet aktes iverksatt hører hjemme i det ene eller det annet rike.

Art. 5.

Ved avgjørelsen av hvorvidt et foretagende kan iverksettes skal der tas hensyn til dets virkninger innen begge riker. Som fordel ved foretagendet ansees dog i almindelighet bare fordelen for det vannfall eller den faste eiendom eller den ferdseks- eller den fløtningsinteresse for hvis regning foretagendet aktes iverksatt.

ERSTATNING.

Art. 6.

Hvad angår erstatning for skade og ulempe som følge av et foretagende gjelder loven i det rike hvor skaden eller ulempen oppstår. Med hensyn til foranstaltning for å forebygge eller minske skade eller ulempe gjelder loven i det rike hvor foranstaltningen skal iverksettes.

TIDSBEGRENSNING.

Art. 7.

Tillatelse til et foretagende kan meddeles for bestemt tid.

AVGIFTER OG FOND.

Art. 8.

1. Hvad loven i det rike hvor foretagendet aktes iverksatt inneholder om plikt til å betale avgifter eller avsette fond får under iakttagelse av nedennevnte bestemmelser også anvendelse på vannfall og annen fast eiendom i det annet rike for hvis regning foretagendet iverksettes. Til fond som her nevnt regnes også godtgjørelse

LIKSTÄLLIGHET MELLAN INTRESSEN.

Art. 4.

Tillstånd till ett företag kan meddelas oberoende av om det strömfall eller den fasta egendom eller det samfärdsels- eller det flottningsintresse, för vars räkning företaget skall äga rum, hör till det ena eller det andra riket.

Art. 5.

Vid bedömande huruvida ett företag må verkställas skall hänsyn tagas till dess verkningar inom båda rikena. Som nytta av företaget anses dock i allmänhet allenast nyttan för det strömfall eller den fasta egendom eller det samfärdsels- eller det flottningsintresse, för vars räkning företaget skall äga rum.

ERSÄTTNING.

Art. 6.

Vad angår ersättning för skada och olägenhet till följd av ett företag gäller lagen i det rike, där skadan eller olägenheten uppstår. I fråga om åtgärd till förebyggande eller minskande av skada eller olägenhet gäller lagen i det rike, där åtgärden skall vidtagas.

TIDSBEGRÄNSNING.

Art. 7.

Tillstånd till ett företag må meddelas för bestämd tid.

AVGIFTER OCH FONDER.

Art. 8.

1. Vad lagen i det rike, där företaget skall verkställas, innehåller i fråga om skyldighet att gälla avgifter eller nedsätta fonder, må, med iakttagande av bestämmelserna här nedan, tillämpas jämväl å strömfall och annan fast egendom i det andra riket, för vilkas räkning företaget äger rum. Till fond, som här avses,

for å råde over innsjø som ikke i sin helhet er undergitt eiendomsrett.

2. Avgifter og fond som nevnt i pkt. 1 går til det rike hvor foretagendet skal iverksettes og fastsettes under hensyn til interesser innen dette rike. Er avgifter og fond avhengig av kraftøkningens størrelse legges til grunn den kraftøkning som vinnes ved foretagendet uten hensyn til hvor stor del derav blir tatt i bruk.

3. Avgift som er bestemt å skulle betales årlig, skal erlegges fra og med kalenderåret efter det hvori foretagendet ifølge vedkommende myndighets bestemmelse skal være fullført.

4. Utover det som følger av bestemmelsene i denne artikkel kan der ikke pålegges eier av vannfall eller annen fast eiendom i et av rikene å betale avgifter eller avsette fond til det annet rike.

hänföres jämväl gottgörelse för rådigheten över sjö, som ej i sin helhet är underkastad äganderätt.

2. Avgifter och fonder, som avses i mom. 1, utgå till det rike, där företaget skall verkställas, och fastställas med hänsyn till intressen inom detta rike. Äro avgifter och fonder beroende av kraftökningens storlek, lägges till grund den kraftökning, som vinnes genom företaget, oavsett huru stor del därav uttages.

3. Har avgift bestämts att utgå årligen, skall den erläggas från och med kalenderåret efter det, då företaget enligt av vederbörande myndighet därom meddelad bestämmelse skall hava fullbordats.

4. Utover vad som följer av bestämmelserna i denna artikel må ej skyldighet åläggas ägare av strömfall eller annan fast egendom i ettdera riket att gälda avgifter eller nedsätta fonder till det andra riket.

KRAFTOVERFÖRING.

Art. 9.

Der kan ikke pålegges plikt til fra vannfall i et av rikene å levere kraft som erstatning for skade eller ulempe eller for øvrig for å tilgodese interesser i det annet rike.

FELLESKAP.

Art. 10.

Hvad loven i et av rikene inneholder om rett eller plikt til å delta i et foretagende kan ikke påberopes til fordel for eller imot vannfall eller annen fast eiendom eller interesse innen det annet rike. Overenskomst mellem interessenter fra begge riker om fellesskap i et foretagende er dog gyldig såfremt den godkjennes av vedkommende myndighet i hvert av rikene.

SIKKERHETSSTILLELSE.

Art. 11.

Hvert av rikene kan kreve sikkerhet for oppfyllelsen av de vilkår som fastsettes for et

KRAFTÖVERFÖRING.

Art. 9.

Ej må skyldighet åläggas att från strömfall i ettdera riket tillhandahålla kraft såsom ersättning för skada eller olägenhet eller eljest för tillgodoseende av intressen inom det andra riket.

DELAKTIGHET.

Art. 10.

Vad ettdera rikets lag innehåller angående rätt eller skyldighet att taga del i ett företag kan icke göras gällande till förmån för eller gentemot strömfall eller annan fast egendom eller intresse inom det andra riket. Överenskommelse mellan intressenter i båda rikena om deltagande i ett företag är dock gällande, såframt den godkännes av vederbörande myndighet i vartdera riket.

SÄKERHETS STÄLLANDE.

Art. 11.

Vartdera riket må fordra säkerhet för fullgörande av de villkor, som fastställas för ett

foretagende og for de forpliktelser som for øvrig kan følge av dette.

företag, samt för de förpliktelser, som eljest kunna följa av detta.

SAMTYKKE FRA DET ANNET RIKE.

SAMTYCKE AV DET ANDRA RIKET.

Art. 12.

1. Tillatelse til et foretagende kan ikke meddeles av det ene rike uten at det annet rike har gitt sitt samtykke hvis foretagendet kan antas å medføre ulempe av noen betydning innen dette rike for et vassdrags benyttelse til ferdsl eller fløtning eller å forårsake hinder for fiskens gang til skade for fisket innen sistnevnte rike eller hvis foretagendet kan antas der å fremkalle betydelige forstyrrelser i vannforholdene innenfor et større område.

2. Kan foretagendet ikke antas å ha sådanne virkninger innen det annet rike som nevnt i pkt. 1 kan dette rike ikke motsette sig at foretagendet iverksettes.

Art. 13.

Er samtykke fra det annet rike nødvendig skal spørsmålet avgjøres overensstemmende med de grunnsetninger som for anlegg, arbeide eller foranstaltning av lignende art gjelder efter loven i dette rike dog med iakttagelse av bestemmelsene i art. 4 og 5. Der kan ikke for samtykke stilles andre vilkår enn sådanne som angår foretagendets planleggelse eller forebygging eller minskning av skade og ulempe for almene interesser.

BEHANDLINGSMÅTEN.

INNSENDELSE AV SØKNAD.

Art. 14.

1. Søknad om tillatelse til et foretagende innsendes til vedkommende myndighet i det rike hvor foretagendet aktes iverksatt. Hvis det vannfall eller den faste eiendom eller den ferdsls- eller den fløtningsinteresse for hvis regning foretagendet aktes iverksatt hører hjemme i det annet rike skal søknaden være

Art. 12.

1. Tillstånd till ett företag må icke meddelas av det ena riket utan att det andra riket lämnat sitt samtycke, om företaget kan antagas medföra olägenhet av någon betydelse inom detta rike i ett vattendrags begagnande såsom farled eller flottled eller förorsaka hinder för fiskens gång till skada för fisket inom sistnämnda rike eller om företaget kan antagas där vålla betydande rubbningar i vattenförhållandena inom ett större område.

2. Kan företaget icke antagas inom det andra riket äga sådana verkningar, som i mom. 1 sägs, kan detta rike icke motsätta sig att företaget må verkställas.

Art. 13.

Erfordras samtycke av det andra riket, skall frågan bedömas i överensstämmelse med de grunder, som beträffande anläggningar, arbeten eller åtgärder av motsvarande beskaffenhet gälla enligt lagen i detta rike, dock med iakttagande av bestämmelserna i art. 4 och 5. Ej må för samtycke uppställas andra villkor än som angå företagets planläggning eller förebygging eller minskande av skada och olägenhet för allmänna intressen.

FÖRFARANDET.

ANSÖKANS INGIVANDE.

Art. 14.

1. Ansökan om tillstånd till ett företag ingives till vederbörande myndighet i det rike, där företaget skall verkställas. Därest det strömfall eller den fasta egendom eller det samfärdsels- eller det fløtningsintresse, för vars räkning företaget skal äga rum, hör till det andra riket, skall vid ansökingen fogas detta rikets förkla-

fulgt av dette rikes uttalelse om at der fra dets side intet er å innvende mot at søknaden optas til behandling.

2. Søknaden skal være fulgt av de tegninger og beskrivelser samt inneholde de opplysninger som er nødvendig for bedømmelse av foretagendets virkninger innenfor begge riker.

3. Når søknaden er innkommet til myndigheten i det rike hvor foretagendet aktes iverksatt skal et eksemplar av søknaden med bilag sendes til det annet rike.

ring, att från dess sida intet är att invända mot ansökningens upptagande till behandling.

2. Ansökningen skall vara åtföljd av de ritningar och beskrivningar samt innehålla de upplysningar, som erfordras för bedömande av företagets verkningar inom båda rikena.

3. Då ansökan inkommit till myndigheten i det rike, där företaget skall verkställas, skall ett exemplar av ansökningen jämte bilagor överlämnas till det andra riket.

UNDERRETNING.

Art. 15.

Hvad loven i det rike hvor foretagendet aktes iverksatt foreskriver om søknadens kunngjørelse samt om meddelelser og innhentelse av uttalelser i anledning av søknaden skal ikke gjelde innen det annet rike. Innvånere i dette skal dog på den måte som vedkommende myndighet i samme rike finner hensiktssvarende og gjennom denne myndighets forsorg underrettes om søknaden og dens behandling. I den hensikt skal de nødvendige opplysninger herom tilstilles denne myndighet av vedkommende myndighet i førstnevnte rike.

INNHELTELSE AV OPLYSNINGER.

Art. 16.

Hvert av rikene kan hos vedkommende myndighet i det annet rike innhente de opplysninger som trenges for å bedømme foretagendets virkninger innen dette rike.

KOMMISJONSBEHANDLING.

Art. 17.

Hvert rike kan til sakens behandling forlange nedsatt en kommisjon bestående av to, fire eller seks medlemmer, hvorav hvert rike opnevner det halve antall.

Art. 18.

1. Kommisjonen skal utrede de spørsmål som er av interesse for begge riker og kan for

UNDERRÄTTELSE.

Art. 15.

Vad lagen i det rike, där företaget skall verkställas, foreskriver om ansökningens kunngörande samt om meddelanden och inhämtande av yttranden i anledning av ansökningen skall icke gälla inom det andra riket. Inbyggarna i detta skola dock på sätt vederbörande myndighet i samma rike anser lämpligt och genom dess försorg underrättas om ansökningen och dess behandling. För detta ändamål skola erforderliga upplysningar därom tillställas denna myndighet av vederbörande myndighet i förstnämnda rike.

INHÄMTANDE AV UPPLYSNINGAR.

Art. 16.

Vartdera riket må från vederbörande myndighet i det andra riket inhämta de upplysningar, som erfordras för bedömande av företagets verkningar inom detta rike.

KOMMISSIONSBEHANDLING.

Art. 17.

Vartdera riket må för sakens behandling påkalla tillsättande av en kommission, bestående av två, fyra eller sex medlemmar, varav halva antalet utses av vartdera riket.

Art. 18.

1. Kommissionen har att utreda de frågor, som äro av intresse för båda rikena, och kan

dette øiemed tilkalle sakkyndig bistand. Den fastsetter selv sin forretningsorden.

2. Der skal gis dem hvis rett berøres av foretagendet anledning til efter rimelig varsel å fremholde sine interesser for kommisjonen.

3. Hvert rike bestemmer og utbetaler til de av kommisjonens medlemmer som riket har opnevnt godtgjørelse for deres arbeide. Kommisjonens øvrige utgifter bæres av ansøkeren, men utredes forskuddsvis av det rike som har forlangt kommisjon nedsatt. Ansøkeren kan pålegges å betale passende forskudd eller stille sikkerhet for disse utgifter.

Art. 19.

1. Kommisjonen skal uttale sig om hvorvidt foretagendet bør gjennomføres og i så fall i den utstrekning forholdene tilsier utrede :

a) hvordan foretagendet bør gjennomføres for at hensikten uten uforholdsmessige omkostninger kan nåes med minst mulig skade og ulempe samt hvilke foranstaltninger der ansees nødvendige for å forebygge eller minske skade eller ulempe for almene interesser,

b) hvilke bestemmelser bør treffes angående vannslipningen,

c) med hvilke beløp avgifter bør betales og fond avsettes efter bestemmelsene i art. 8,

d) hvorvidt overenskomst som nevnt i art. 10 om fellesskap i foretagendet bør godkjennes,

e) hvilken sikkerhet der bør stilles for oppfyllelsen av de vilkår som fastsettes for foretagendet og for de forpliktelser som for øvrig kan følge av dette,

f) innen hvilken tid foretagendet bør være påbegynt og fullført,

g) for hvilken tid tillatelsen bør gjelde,

h) de ytterligere spørsmål i anledning av foretagendet som er av interesse for begge riker.

2. Når kommisjonens undersøkelser er avsluttet skal dens uttalelse sendes til begge riker. Hvert rike kan innhente tilleggserklæringer fra kommisjonen, hvilke likeledes tilstilles begge riker.

för detta ändamål tillkalla sakkunnigt biträde. Den fastställer själv sin förhandlingsordning.

2. De, vilkas rätt berøres av företaget, skola, efter lämpligt kungörelseförfarande erhålla tillfälle att inför kommissionen bevaka sina intressen.

3. Vartdera riket bestämmer och utbetalar arvode till de medlemmar av kommissionen, som av riket utsetts. Kommissionens övriga utgifter gäldas av sökanden, men förskjutas av det rike, som påkallat kommissionens tillstånd. Sökanden kan åläggas att betala lämpligt förskott eller ställa säkerhet för dessa utgifter.

Art. 19.

1. Kommissionen har att yttra sig om, huruvida företaget bör äga rum, och för sådant fall, i den mån förhållandena därtill giva anledning, utreda :

a) huru företaget bör verkställas för att ändamålet må utan oskäligen kostnad vinnas med minsta skada och olägenhet, så ock vilka åtgärder kunna anses av nöden till förebyggande eller minskande av skada eller olägenhet för allmänna intressen,

b) vilka bestämmelser böra meddelas angående hushållningen med och framsläppande av vatten,

c) med vilka belopp avgifter skola erläggas och fonder nedsättas enligt bestämmelserna i art. 8,

d) huruvida överenskommelse, som avses i art. 10, om deltagande i företaget bör godkännas.

e) vilken säkerhet bör ställas för fullgörande av de villkor, som fastställas för företaget, samt för de förpliktelser, som eljest kunna följa av detta,

f) inom vilken tid företaget bör vara påbörjat och slutfört,

g) för vilken tid tillståndet bör vara gällande,

h) de ytterligare frågor i anledning av företaget, som äro av intresse för båda rikena.

2. Då kommissionens undersökning bragts till slut, skall dess utlåtande överlämnas till båda rikena. Vartdera riket må från kommissionen inhämta tilläggsförklaringar, vilka likaledes tillställas båda rikena.

AVGJØRELSESMYNDIGHET.

Art. 20.

Spørsmål om hvorvidt et foretagende trenger samtykke fra det annet rike og i så fall om vilkårene herfor avgjøres av Kongen. Trenges samtykke og der for sådant er opstillet vilkår kan også i det rike hvor foretagendet aktes iverksatt spørsmål om det kan tillates og vilkårene derfor avgjøres av Kongen.

TILLATELSENS INNHOLD.

Art 21.

1. Tillatelse til et foretagende meddeles av vedkommende myndighet i det rike hvor det aktes iverksatt. Tillatelsen skal inneholde både de vilkår som fastsettes av dette rike og de vilkår som måtte være stillet for det annet rikes samtykke i henhold til art. 13. Tillatelsen skal tillike inneholde forbehold om at den ikke gjelder i det annet rike før ansøkeren av vedkommende myndighet i dette rike har innhentet sådan bevidnelse som omhandlet i art. 22.

2. Når det rike hvor foretagendet aktes iverksatt har fattet sin endelige beslutning skal avskrift av denne sendes til det annet rike samtidig med at beslutningen tilstilles ansøkeren.

TILLATELSENS RETTSVIRKNING I DET ANNET RIKE.

Art. 22.

1. Når der er meddelt tillatelse til et foretagende skal ansøkeren innen 180 dager efter at tillatelsen er blitt endelig innhente bevidnelse hos vedkommende myndighet i det annet rike om at tillatelsen er utferdiget på den mate som er foreskrevet i denne konvensjon. Begjæres ikke sådan bevidnelse innen den nevnte tid, kan foretagendet ikke fremmes uten ny tillatelse.

2. Hvis det vannfall eller den faste eiendom eller den ferdseis- eller den fløtningsinteresse

No. 2771

PRÖVNINGSMYNDIGHET.

Art. 20.

Fråga huruvida för ett företag erfordras samtycke av det andra riket och, för sådant fall, om samtycke bör meddelas och angående villkoren därför avgöres av Konungen. Erfordras samtycke och har för detta uppställts särskilda villkor, kan jämväl i det rike, där företaget skall verkställas, fråga om företagens tillåtlighet och villkoren därför avgöras av Konungen.

TILLSTÅNDETS INNEHÅLL.

Art. 21.

1. Tillstånd till ett företag meddelas av vederbörande myndighet i det rike, där företaget skall verkställas. Tillståndet skall innehålla ej mindre de villkor, som föreskrivas av detta rike, än även de villkor, som må hava uppställts för det andra rikets samtycke enligt art. 13. I tillståndet skall tillika intagas erinran därom, att det icke är gällande i det andra riket med mindre sökanden av vederbörande myndighet i detta rike inhämtat sådan förklaring, som avses i art. 22.

2. Då slutligt beslut meddelats av det rike, där företaget skall äga rum, skall avskrift därav översändas till det andra riket samtidigt med att beslutet tilstålles sökanden.

TILLSTÅNDETS RÄTTVERKAN I DET ANDRA RIKET.

Art. 22.

1. Då tillstånd till ett företag meddelats och vunnit laga kraft, har sökanden att inom 180 dagar därefter hos vederbörande myndighet i det andra riket inhämta denna myndighets förklaring, att tillståndet tillkommit i den ordning, som är föreskrivet i denna konvention. Sökes ej förklaring inom tid, som nu sagts, må företaget ej verkställas utan att nytt tillstånd meddelas.

2. Därest det strömfall eller den fasta egen- dom eller det samfärdsels- eller det flötnings-

for hvis regning tillatelse til foretagendet er meddelt hører hjemme i det annet rike kan bevidnelse ikke gis før der er fattet beslutning om hvad der efter art. 3 pkt. 2 vil bli foreskrevet.

3. Når sådan bevidnelse foreligger plikter enhver innen samme rike mot erstatning å avstå den nødvendige grunn samt tåle de eiendomsbyrder og den skade eller ulempe som voldes ved foretagendet alt overensstemmende med loven i dette rike.

AVGIFT FOR SØKNADENS BEHANDLING.

Art. 23.

Skal der efter loven i et av rikene erlegges avgift som bidrag til omkostningene ved behandling av søknaden innen dette rike kan beløpet efter omstendighetene nedsettes under hvad ellers måtte være bestemt.

TILSYN OG VEDLIKEHOLD.

Art. 24.

1. Hvad angår tilsyn med et foretagende og vedlikehold av dette gjelder loven i det rike hvor foretagendet er iverksatt, dog skal foranstaltninger innen det annet rike for å forebygge eller minske skade eller ulempe loven i dette rike gjelde. Begge rikers innvånere skal ha samme rett til å vareta sine interesser.

2. Hvad angår erstatning for skade og ulempe som følge av manglende vedlikehold gjelder loven i det rike hvor skaden eller ulempen oppstår.

3. Hvad angår vannslipningen skal det som i denne artikkel er bestemt om tilsyn og vedlikehold få tilsvarende avendelse.

NEDLEGGELSE.

Art. 25.

1. Med hensyn til nedleggelse av et foretagende gjelder loven i det rike hvor foretagendet

intresse, för vars räkning tillstånd till företaget meddelats, hör till det andra riket, må förklaring icke lämnas med mindre beslut meddelats rörande vad enligt art. 3 mom. 2 må bliva föreskrivet.

3. Har sådan förklaring lämnats, åligger envar inom samma rike att mot ersättning avstå den fasta egendom, som erfordras, samt tåla det intrång och den skada eller olägenhet, som vållas genom företaget, allt i överensstämmelse med lagen i detta rike.

AVGIFT FÖR ANSÖKANENS BEHANDLING.

Art. 23.

Skall enligt lagen i ettdera riket utgå avgift såsom bidrag till kostnaden för behandling av ansökningen inom detta rike, må beloppet efter omständigheterna nedsättas under vad eljest kan vara bestämt.

TILLSYN OCH UNDERHÅLL.

Art. 24.

1. Beträffande tillsyn å ett företag och underhållet därav gäller lagen i det rike, där företaget verkställts, dock skall i fråga om åtgärder inom det andra riket till förebyggande eller minskande av skada eller olägenhet lagen i detta rike äga tillämpning. Båda rikenas inbyggare skola äga samma rätt att tillvarata sina intressen.

2. Vad angår ersättning för skada och olägenhet, som vållas genom bristande underhåll, gäller lagen i det rike, där skadan eller olägenheten uppstår.

3. Rörande hushållningen med och framsläppande av vatten skall vad i denna artikel stadgas med avseende å tillsyn och underhåll äga motsvarande tillämpning.

NEDLÄGGANDE.

Art. 25.

1. Beträffande nedläggande av ett företag gäller lagen i det rike, där företaget verkställts.

er iverksatt. Begge rikers innvånere skal ha samme rett til å vareta sine interesser. Bestemmelsene i art. 15 og 16 får herunder tilsvarende anvendelse.

2. Hvad angår skade og ulempe som følge av foretagendets nedleggelse skal bestemmelsen i art. 6 få tilsvarende anvendelse.

Båda rikenas inbyggare skola äga samma rätt att tillvarata sina intressen. Härvid skola bestämmelserna i art. 15 och 16 äga motsvarande tillämpning.

2. Vad angår skada och olägenhet, som vållas genom ett företags nedläggande, skola bestämmelserna i art. 6 äga motsvarande tillämpning.

FERDSEL OG FLØTNING.

Art. 26.

Med hensyn til åpning, bibehold eller benyttelse av vassdrag som i art. 1 pkt. 2 nevnt til ferdsel eller fløtning skal hvert rikets innvånere nyte samme rettigheter og være underkastet samme forpliktelser i det annet rike som dette rikets egne innvånere. Hvert av rikene kan dog gi særskilte forskrifter om at innvånere i det annet rike skal stille sikkerhet for de forpliktelsen som påligger dem som fløtende.

SAMFÄRDSEL OCH FLOTTNING.

Art. 26.

Med avseende å öppnande, bibehållande eller begagnande av farled eller flottled i vattendrag, varom i art. 1 mom. 2 sägs, skola vardera rikets inbyggare i det andra riket åtnjuta samma rättigheter och vara underkastade samma förpliktelser som detta rikets egna inbyggare. Vardera riket må dock meddela särskilda föreskrifter om skyldighet för inbyggare i det andra riket att ställa säkerhet för de förpliktelser, som åligga dem såsom flottande.

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

UNDERSØKELSE SARBEIDER.

Art. 27.

Hvad angår undersøkelsesarbeider til forbedelse av et foretagende skal hvert rikets innvånere nyte samme rettigheter og være underkastet samme forpliktelser innen, det annet rike som dette rikets egne innvånere.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER.

UNDERSÖKNINGSARBETEN.

Art. 27.

I fråga om undersökningsarbeten som förberedelse till ett företag skola vardera rikets inbyggare inom det andra riket åtnjuta samma rättigheter och vara underkastade samma förpliktelser som detta rikets egna inbyggare.

TIDSRIFTER.

Art. 28.

Skal der efter loven i et av rikene påbegynnes eller gjennomføres noget innen en bestemt tidsfrist efter at tillatelse til et foretagende er meddelt skal fristen regnes fra det tidspunkt da sådan bevidnelse som omhandles i art. 22 er utferdiget.

TIDSRIFTER.

Art. 28.

Skall enligt lagen i ettdera riket något påbörjas eller fullgöras inom bestämd tidsfrist efter det tillstånd till ett företag meddelats, skall fristen räknas från den tidpunkt, då sådan förklaring, som avses i art. 22, utfärdats.

FULLMEKTIG.

Art. 29.

1. Den som har tillåtelse til et foretagende kan av vedkommende myndighet i det av rikene hvor han ikke har bopel pålegges å opnevne en av denne myndighet godkjent fullmektig som skal være bosatt innen riket og som på hans vegne svarer for domstolene og andre myndigheter og mottar meddelelser i tvistemål og andre anliggender som vedrører foretagendet. Fullmektigens navn og adresse skal anmeldes til vedkommende myndighet i sistnevnte rike for å kunnngjøres for almenheten. Iakttas ikke hvad således er foreskrevet kan denne myndighet opnevne fullmektig.

2. Har den som fløter i et av rikene ikke sin bopel der får bestemmelsene i pkt. 1 tilsvarende anvendelse, medmindre han representeres gjennem en fløtningsforening som er dannet overensstemmende med dette rikets lov.

FULLBYRDELSE.

Art. 30.

1. Rettskraftig dom eller rettskraftig kjennelse i et av rikene angående et foretagende eller angående ferdsel eller fløtning som omfattes av denne konvensjon skal, såfremt dommen eller kjennelsen kan fullbyrdes i dette rike og angår annet enn straff, kunne kreves umiddelbart fullbyrdet i det annet rike.

2. Hadde den forpliktete ikke statsborgerskap eller bopel i det rike hvor dommen eller kjennelsen er avsagt kan fullbyrdelse ikke kreves medmindre han har avgitt møte under rettssaken eller stevning til denne i rett tid er lovlig forkynt enten for ham personlig eller for fullmektig opnevnt i henhold til bestemmelsene i art. 29.

3. Bestemmelsene i pkt. 1 om dom eller kjennelse får tilsvarende anvendelse på annen beslutning eller krav i et av rikene som efter dette rikets lov kan fullbyrdes eller inndrives på samme måte som rettskraftig dom.

4. Begjæring om fullbyrdelse avsendes og mottas i Norge av vedkommende departement og i Sverige av Utrikesdepartementets rettsavdelning eller vedkommende lensstyrelse. Be-

OMBUD.

Art. 29.

1. Den, som äger tillstånd till ett företag, kan av vederbörande myndighet i det av rikena, där han icke har hemvist, föreläggas att utse ett av denna myndighet godkänt ombud, som är bosatt inom riket och som skall äga att å hans vägnar svara vid domstolar och hos andra myndigheter samt mottaga meddelanden i tvister och andra angelägenheter, som röra företaget. Ombudets namn och adress skola anmälas hos vederbörande myndighet i sistnämnda rike för att kungöras för allmänheten. Iakttages ej vad sålunda är föreskrivet, må denna myndighet utse ombud.

2. Har den, som idkar flottning inom ettdera riket, icke där sitt hemvist, skola bestämmelserna i mom. 1 äga motsvarande tillämpning, med mindre han företrädes av en i överensstämmelse med lagen i detta rike bildad flottningsförening.

VERKSTÄLLIGHET.

Art. 30.

1. Lagakraftvunnen dom eller lagakraftvunnet utlåtande i ettdera riket angående ett företag eller angående samfärdsel eller flottning, som avses i denna konvention, skall, såfremt domen eller utlåtandet kan verkställas i detta rike och avser annat än straff, på begäran omedelbart verkställas i det andra riket.

2. Hade den förpliktade icke medborgarskap eller hemvist i det rike, där domen eller utlåtandet meddelats, kan verkställighet ej påfordras, med mindre han inställt sig i rättegången eller ock stämningen i behörig tid lagligen delgivits antingen honom personligen eller hans enligt bestämmelserna i art 29, utsedda ombud.

3. Vad i mom. 1 stadgas om dom eller utlåtande skall äga motsvarande tillämpning i fråga om annat beslut eller fordran i ettdera riket, som enligt lagen i detta rike må verkställas eller utsökas såsom lagakraftvunnen dom.

4. Framställning om erhållande av verkställighet göres och mottages i Norge av vederbörande departement samt i Sverige av utrikesdepartementets rettsavdelning eller vederbö-

gjæringen skal være ledsaget av bevidnelse fra den avsendende myndighet om at dommen, kjennelsen, beslutningen eller kravet oppfyller de ovenfor fastsatte vilkår for fullbyrdelse.

5. Fullbyrdelsen iverksettes i hvert rike efter der gjeldende lov. Den fortrinsrett som i et av rikenes lov måtte være tillagt inndrivelse av avgifter og fond skal dog ikke kunne påberopes. De beløp som innkommer sendes til den myndighet som har begjært fullbyrdelsen.

6. Erstatning for saksomkostninger som er pålagt den forpliktete i anledning av avgjørelsen kan inndrives efter reglene i denne artikkel.

rande länsstyrelse. Vid framställningen skall fogas bevis av den myndighet, som gör framställningen, att domen, utlåtandet, beslutet eller fordringen oppfyller de här ovan stadgade villkor för verkställighet.

5. Verkställigheten sker i vardera riket enligt där gällande lag. Förmånsrätt, som enligt ettdera rikets lag är tillagd fordran på avgifter eller fonder, kan dock icke göras gällande. Belopp, som inflyter, översändes till den myndighet, som gjort framställningen.

6. Kostnadsersättning, som ålagts den förpliktade i anledning av frågans prövning, kan indrivas enligt reglerna i denna artikel.

FORETAGENDE UTEN TILLATELSE.

Art. 31.

Er et foretagende iverksatt uten tillatelse skal hvad angår dets lovligheit begge rikers innvånere ha samme rett til å vareta sine interesser.

SAMMENSLUTNINGER.

Art. 32.

Hvad der i denne konvensjon er fastsatt om rettigheter og forpliktelser i et av rikene for det annet rikets innvånere skal også gjelde for riket og dets kommuner samt der hjemmehørende selskaper, foreninger og stiftelser. Med kommuner forståes også fylkeskommuner (landsting).

STATSFORETAGENDE.

Art. 33.

Når et foretagende fremmes av et av rikene for egen regning, skal den i konvensjonen fastsatte behandlingsmåte følges i den utstrekning den passer.

IKRAFTTREDELSE OG VARIGHET.

Art. 34.

Denne konvensjon skal ratifiseres for Norges vedkommende av Hans Majestet Norges Konge

FÖRETAG UTAN TILLSTÅND.

Art. 31.

Har ett företag verkställt utan tillstånd, skola i fråga om företagens laglighet båda rikenas inbyggare åga samma rätt att tillvarataga sina intressen.

SAMMANSLUTNINGAR.

Art. 32.

Vad i denna konvention är stadgat i fråga om rättigheter och förpliktelser inom ettdera riket för det andra rikets inbyggare skall jämväl åga tillämpning beträffande riket och dess kommuner samt där hemmahörande bolag, föreningar och stiftelser. Med kommun förstås här jämväl landsting (fylkeskommun).

STATSFÖRETAG.

Art. 33.

Skall ettdera riket för egen räkning verkställa ett företag, må den i konventionen stadgade ordningen för frågans behandling jämkas.

IKRAFTTRÄDANDE OCH GILTIGHETSTID.

Art. 34.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj : t Konungen av Sverige

under forutsetning av det norske Stortings samtykke og for Sveriges vedkommende av Hans Majestet Kongen av Sverige, under forutsetning av den svenske Riksdags samtykke. Ratifikasjonene skal utveksles i Oslo.

Art. 35.

Denne konvensjon trer i kraft den tredevte dag efter utveksling av ratifikasjonene og gjelder for en tid av femti år. Hvis konvensjonen ikke senest fem år før utløpet av denne tid er opsagt av et av rikene skal den gjelde ytterligere i tyve år og skal den fremdeles ansees forlenget for tidsperioder av tyve år, hvis den ikke er opsagt senest fem år før utløpet av nærmest foregående tyveårsperiode. I og med ikrafttredelsen av denne konvensjon opheves konvensjonen¹ av 26de oktober 1905 angående felles innsjøer og vassdrag. På anlegg, arbeide eller foranstaltning som er utført eller påbegynt for nærværende konvensjons ikrafttredelse eller iverksettes efter denne med hjemmel i tidligere meddelt tillatelse, skal eldre bestemmelser fremdeles gjelde. Den nye konvensjons bestemmelser i art. 24 og 25 får dog anvendelse også på sådanne foretagender.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Stockholm, i to eksemplarer, den 11te mai 1929.

(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 10 juillet 1931.

O. Tostrup,
*Chef de la 1^{re} Division des Affaires
politiques et commerciales.*

under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och för Norges del av Hans Majestet Kongen av Norge under förutsättning av norske stortingets bifall. Ratifikationerna skola utväxlas i Oslo.

Art. 35.

Denna konvention träder i kraft å trettionde dagen efter ratifikationernas utväxlande och gäller under en tid av femtio år. Därest konventionen icke senast fem år före denna tids utgång blivit av ettdera riket uppsagd, skall den gälla ytterligare tjugu år; och skall den allt fragment anses förlängd för tidsperioder av tjugu år, om den icke senast fem år före utgången av närmast föregående tjuguarperiod uppsagts. I och med ikraftträdandet av denna konvention upphäves konventionen¹ av den 26 oktober 1905 angående gemensamma sjöar och vattendrag. På anläggning, arbete eller åtgärd, som utförts eller påbörjats före den nya konventionens ikraftträdande eller verkställs därefter med stöd av tidigare meddelat tillstånd, skola äldre bestämmelser fortfarande gälla. Den nya konventionens bestämmelser i art. 24 og 25 skola dock äga tillämpning jämväl å sådana företag.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 11 maj 1929.

(L. S.) ERNST TRYGGER.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 19 avril 1931.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 710.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, page 828.

¹ TRADUCTION.

N^o 277I. — CONVENTION ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE AU SUJET DE CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AU RÉGIME JURIDIQUE DES EAUX. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 11 MAI 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, étant convenus de conclure une convention au sujet de certaines questions ayant trait au régime juridique des eaux, ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Herman WOLLEBÆK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

S. E. M. Ernst TRYGGER, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, ont conclu la convention suivante entre la Norvège et la Suède au sujet de certaines questions relatives au régime juridique des eaux (Convention suédo-norvégienne sur le régime des eaux).

PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier

1. La présente convention vise les installations, ouvrages ou autres opérations, effectués dans les eaux de l'un des deux pays, qui sont de nature à entraîner des changements sensibles

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 277I. — CONVENTION BETWEEN NORWAY AND SWEDEN ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE LAW ON WATERCOURSES. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 11, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a Convention on certain questions relating to the law on water courses, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Herman WOLLEBÆK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency, Ernst TRYGGER, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly provided with full powers for the purpose, have agreed upon the following :
Convention between Norway and Sweden on certain questions relating to the Law on Watercourses (Swedish-Norwegian Watercourse Law Convention).

SCOPE OF THE CONVENTION.

Article 1.

1. The present Convention relates to installations or works or other operations on watercourses in one country which are of such a nature as to cause an appreciable change in water-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans celle de l'autre pays en ce qui concerne la profondeur, le lit, la direction, le niveau ou la quantité d'eau, ou bien à entraver les déplacements des poissons, causant ainsi un préjudice à la pêche dans cet autre pays.

2. La convention s'applique également aux transports et au flottage dans les eaux qui forment la frontière entre les deux Etats ou qui, d'autre manière, s'étendent à la fois sur le territoire des deux pays, ou encore à celles qui s'y déversent.

3. Le terme « eaux » s'entend également, dans cette convention, des lacs et autres pièces d'eau. Les installations, ouvrages ou autres opérations, mentionnés à l'alinéa 1, seront dénommés « travaux » dans la convention.

Article 2.

Lorsque des travaux comporteront le transfert d'eau d'un bassin hydrographique à un autre, chaque pays pourra exiger que la question fasse l'objet de négociations spéciales entre les deux Etats qui au cours de ces négociations, ne seront pas liés par les clauses de la présente convention. Le terme « bassin hydrographique » s'entend ici de l'ensemble d'un territoire dont les eaux ont un écoulement commun vers la mer.

APPLICATION DES LOIS

RÈGLES GÉNÉRALES.

Article 3.

1. Sous réserve de l'observation des clauses de la présente convention, la question de savoir si des travaux peuvent avoir lieu, et à quelles conditions, sera déterminée d'après la législation du pays où leur exécution est envisagée.

2. Les rapports existant entre l'autre Etat et les parties intéressées, dans ce même Etat, ainsi que les rapports réciproques entre ces parties, seront régis par la législation dudit Etat.

EGALITÉ DES INTÉRÊTS.

Article 4.

Tous travaux pourront être autorisés quel que soit celui des deux pays où se trouve la

courses in the other country in respect of their depth, position, direction, level or volume of water, or to hinder the movement of fish to the detriment of fishing in the latter country.

2. The Convention also refers to communications and floating on watercourses which form the frontier between the countries, or otherwise lie within the territory of both countries, or which flow into such watercourse.

3. The term "watercourse" within the meaning of this Convention shall include lakes and other bodies of water. The installations, works and operations referred to in paragraph 1) shall be termed "undertakings" in this Convention.

Article 2.

If an undertaking includes the transfer of water from one drainage area to another, either country may require that the question shall be the subject of special negotiations between the countries which, in that case, shall not be bound by the provisions of this Convention. The term "drainage area" shall be held to mean the entire area from which water has a common outlet to the sea.

APPLICATION OF THE LAWS.

GENERAL RULES.

Article 3.

1. Subject to compliance with the provisions of this Convention, the question whether and on what conditions an undertaking may be carried out shall be decided according to the laws of the country in which the undertaking is to be carried into effect.

2. The relations between the other country and interested parties in its territory, and also the relations between such parties, shall be governed by the laws of that country.

EQUALITY OF INTERESTS.

Article 4.

Authorisations for an undertaking may be granted independently of the question to which

chute d'eau, la propriété immobilière, ou la partie intéressée aux transports ou au flottage, pour le compte de laquelle doivent avoir lieu ces travaux.

Article 5.

En déterminant si les travaux peuvent avoir lieu on tiendra compte des effets qu'ils entraîneront dans les deux pays. Toutefois, on considérera en général l'utilité des travaux comme étant uniquement celle qu'ils présentent à l'égard de la chute d'eau de la propriété immobilière ou de la partie intéressée aux transports ou au flottage pour le compte de laquelle les travaux doivent avoir lieu.

INDEMNITÉS.

Article 6.

En ce qui concerne les indemnités afférentes aux dommages et préjudices résultant de travaux, la législation applicable sera celle du pays où aura été causé le dommage ou le préjudice. Quant aux mesures destinées à prévenir ou à atténuer un dommage ou un préjudice, on appliquera la législation de l'Etat où devront être prises ces mesures.

LIMITATION DE DURÉE.

Article 7.

Les autorisations de travaux pourront être accordées pour une durée déterminée.

IMPÔTS ET FONDS.

Article 8.

1. Les dispositions législatives relatives à l'obligation de payer des impôts ou de consigner des fonds en vigueur dans les pays où sont prévus les travaux, seront également applicables, sous réserve des dispositions ci-après, aux chutes d'eau et autres biens immobiliers de l'autre pays pour le compte desquels doivent avoir lieu les travaux. Le terme « fonds » s'entend également ici de l'indemnité afférente à

of the two countries a waterfall or immovable property or transport or floating on account of which the undertaking is to be carried out belongs.

Article 5.

In deciding whether an undertaking may be carried out, its effects in both countries shall be taken into consideration. As a rule, however the utility of the undertaking shall be considered to be solely its utility for the waterfall, the immovable property, or the transport or floating interest on account of which the undertaking is to be carried out.

COMPENSATION.

Article 6.

With regard to compensation for damage or nuisances resulting from an undertaking, the law of the country in which the damage or nuisance occurs shall apply. With regard to measures for preventing or reducing the damage or nuisance, the law of the country in which the measures are to be carried out shall apply.

LIMITATION OF TIME.

Article 7.

Authorisation for an undertaking may be granted for a specified period.

CHARGES AND FUNDS.

Article 8.

1. The laws in force in the country in which the undertaking is to be carried out in respect of the obligation to pay charges or deposit funds may also be applied, subject to the following regulations, to waterfalls or other immovable property, situated in the other country, on account of which the undertaking is to be carried out. The term "funds" shall in the present case include compensation for the use

l'utilisation d'un lac qui ne fait pas dans sa totalité l'objet d'un droit de propriété.

2. Le montant des impôts et fonds mentionnés à l'alinéa 1 sera acquis au pays où auront lieu les travaux et déterminé en tenant compte des intérêts existant à cet égard dans ledit pays. Si le montant des impôts et des fonds dépend de l'importance de l'accroissement d'énergie, on prendra comme base l'accroissement d'énergie résultant des travaux en question, quelle qu'en soit la fraction utilisée.

3. Les impôts payables annuellement seront acquittés à partir de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle les travaux devront être terminés, conformément à la décision de l'autorité compétente.

4. Les propriétaires de chutes d'eau ou d'autres biens immobiliers, dans l'un des deux pays ne pourront être astreints au paiement d'impôts ou au versement de fonds dans l'autre pays, en sus de ceux qui résulteront des stipulations du présent article.

of lakes, which are not entirely subject to property law.

2. The charges and funds referred to in paragraph 1 shall be payable to the State in which the undertaking is to be carried out and shall be fixed with due reference to any interests existing in that country. If such charges and funds are conditional upon an increase in power, they shall be based on the increase in power obtained by means of the undertaking, whatever part of it be utilised.

3. Taxes payable annually shall be paid from and including the calendar year following the year in which the undertaking has been completed in accordance with provisions issued by the competent authority.

4. The owners of waterfalls or other immovable property in one of the countries may not be required to pay charges or deposit funds in the other country in addition to those arising out of the provisions of this Article.

TRANSMISSION D'ÉNERGIE.

Article 9.

L'obligation ne pourra pas être imposée de fournir de l'énergie provenant d'une chute d'eau située dans l'un des deux pays, à titre d'indemnité pour un dommage ou un préjudice ou, par ailleurs, comme compensation pour la sauvegarde de certains intérêts dans l'autre pays.

TRANSMISSION OF POWER.

Article 9.

No obligation may be imposed to supply power from a waterfall in one country as compensation for damage or nuisance, or in order otherwise to safeguard interests in the other country.

PARTICIPATION A DES TRAVAUX.

Article 10.

Les dispositions législatives de l'un ou l'autre des deux pays relatives au droit ou à l'obligation de participer à des travaux ne pourront être invoquées en faveur ou au détriment des propriétaires de chutes d'eau ou autres biens immobiliers ou d'autres parties intéressées, dans l'autre pays. Toutefois les arrangements intervenus entre les intéressés des deux pays concernant la participation en commun à certains travaux seront valables s'ils ont été approuvés par l'autorité compétente dans chacun des pays.

PARTICIPATION IN UNDERTAKINGS.

Article 10.

The laws of either country regarding rights or obligations to take part in an undertaking may not be applied to the advantage or detriment of waterfalls or other immovable property or interests within the other country. Agreements between the interested parties in both countries regarding participation in an undertaking shall, however, be valid, provided they are approved by the competent authority in each country.

GARANTIES.

Article 11.

Chacun des deux pays pourra exiger une garantie pour l'observation des conditions auxquelles sera subordonnée l'exécution des travaux, ainsi que les obligations qui par ailleurs, pourront en résulter.

SECURITY.

Article 11.

Either country may demand security for the fulfilment of conditions established in respect of an undertaking and of any other obligations which may result therefrom.

ASSENTIMENT DE L'AUTRE PAYS

Article 12.

1. Toute autorisation de travaux ne pourra être accordée par l'un des pays qu'avec l'assentiment de l'autre s'il y a lieu de présumer que les travaux entraîneront un préjudice de quelque importance dans ce dernier pays, en ce qui concerne l'utilisation d'un cours d'eau ou d'un lac pour les transports ou le flottage, ou à entraver les déplacements du poisson, au détriment de la pêche dans ce pays, ou s'il y a lieu d'admettre qu'ils causeront d'importantes perturbations dans le régime hydrographique d'un territoire étendu.

2. S'il n'y a pas lieu d'admettre que les travaux pourront avoir dans l'autre pays, les effets mentionnés à l'alinéa 1, ce pays ne pourra s'opposer à leur exécution.

Article 13.

Lorsque l'assentiment de l'autre pays sera nécessaire, il sera statué à ce sujet, conformément aux principes applicables suivant la législation de ce pays, aux installations, ouvrages ou opérations de même nature, sous réserve toutefois de l'observation des articles 4 et 5. Cet assentiment ne pourra être subordonné à d'autres conditions que celles ayant trait, soit aux plans des travaux, soit aux mesures destinées à prévenir ou à atténuer les dommages ou préjudices dans l'intérêt général.

APPROVAL OF THE OTHER COUNTRY.

Article 12.

1. One country may not authorise an undertaking unless the other country has given its approval, if the undertaking is likely to involve any considerable inconvenience in the latter country in the use of a watercourse for navigation or floating or to hinder the movement of fish to the detriment of fishing in that country, or if the undertaking is likely to cause considerable disturbance in conditions governing the water-supply over an extensive area.

2. If there is no reason to believe that the undertaking will produce the effects mentioned in paragraph 1 in the other country, that country cannot oppose the execution of the undertaking.

Article 13.

If the other country's consent is necessary, the question shall be decided in accordance with the principles applicable to similar installations, works or operations under that country's laws, subject, however, to the provisions of Articles 4 and 5. The consent may not be subjected to other conditions than those referring to the planning of the work or the prevention or reduction of public damage or nuisances.

PROCÉDURE

ENVOI DES DEMANDES.

Article 14.

1. Les demandes d'autorisation de travaux seront adressées à l'autorité compétente du pays

PROCEDURE.

APPLICATIONS.

Article 14.

1. Applications for authorisations for an undertaking shall be addressed to the compe-

où ils doivent avoir lieu. Si la chute d'eau, la propriété immobilière ou la partie intéressée aux transports ou au flottage pour le compte de laquelle doivent avoir lieu les travaux se trouve dans l'autre Etat, la demande sera accompagnée d'une déclaration de cet Etat constatant que, de sa part, rien ne s'oppose à l'examen de la demande.

2. La demande sera accompagnée des dessins, descriptions et renseignements nécessaires pour qu'on puisse juger des effets qu'entraîneront les travaux dans les deux pays.

3. Lorsque la demande sera parvenue à l'autorité du pays où les travaux doivent avoir lieu, il en sera adressé à l'autre Etat un exemplaire avec annexes.

PUBLICATION.

Article 15.

Les prescriptions législatives en vigueur dans le pays où les travaux doivent avoir lieu, au sujet de la publication de la demande, des communications ainsi que des avis à recueillir à son sujet, ne seront pas applicables dans l'autre pays. Toutefois il sera donné connaissance de la demande et de la suite qui lui a été donnée aux habitants de ce dernier pays, par le moyen que l'autorité compétente de ce pays jugera approprié et par les soins de cette autorité. A cet effet, les indications nécessaires sur ce point seront communiquées à celle-ci par l'autorité compétente du pays mentionné en premier lieu.

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Article 16.

Chacun des deux Etats pourra demander à l'autorité compétente de l'autre Etat les renseignements nécessaires pour qu'on puisse juger des effets qu'entraîneront les travaux dans le premier Etat.

tent authority in the country in which the undertaking is to be carried out. If the waterfall, the immovable property or the transport or floating interest on account of which the undertaking is to be carried out belongs to the other country, the application shall be accompanied by a declaration from that State to the effect that it has no objection to the application being considered.

2. Applications shall be accompanied by the plans, specifications and particulars required to enable the effects which the undertaking will produce in both countries to be determined.

3. When an application has been received by the authority in the country in which the undertaking is to be carried out, a copy, together with the enclosures, shall be transmitted to the other State.

PUBLICATION.

Article 15.

The laws in force in the country in which the undertaking is to be carried out in respect of the publication of the application and communications and consultations regarding the application shall not apply within the other country. The inhabitants of the latter shall, however, be informed of the application and of the action taken upon it by the competent authority in that country in such manner as it may deem fit. For this purpose the necessary information on the subject shall be communicated to that authority by the competent authority in the former country.

REQUESTS FOR INFORMATION.

Article 16.

Each State may ask the competent authority in the other country for the information necessary to enable it to determine what effects the undertaking will produce in the former country.

EXAMEN DES DEMANDES
PAR UNE COMMISSION.*Article 17.*

Chacun des Etats pourra exiger qu'il soit constitué, pour l'examen de la question, une commission composée de deux, quatre ou six membres dont chacun des deux Etats nommera la moitié.

Article 18.

1. La commission examinera les questions présentant un intérêt pour les deux pays et pourra faire appel, à cet effet, au concours d'experts. Elle arrêtera elle-même ses règles de procédure.

2. Les personnes dont les droits seront affectés par les travaux prévus devront avoir la possibilité de défendre leurs intérêts devant la commission, après avoir reçu un préavis d'une durée raisonnable.

3. Chaque Etat fixera et paiera aux membres de la commission nommés par lui la rémunération qui leur est due pour leur travail. Les autres dépenses de la commission seront à la charge du pétitionnaire, mais le montant en sera avancé par l'Etat qui a requis la nomination de la commission. Le pétitionnaire pourra être tenu d'avancer une certaine somme sur le montant de ces dépenses, ou d'en garantir le paiement.

Article 19.

1. La commission se prononcera sur la question de savoir si les travaux peuvent avoir lieu ; s'il en est décidé ainsi, elle déterminera, dans la mesure où l'exigera la situation ;

a) De quelle manière les travaux devront être exécutés pour que, sans dépenses exagérées, leur objet soit atteint avec le minimum de dommages et de préjudices, et quelles sont les mesures nécessaires en vue de prévenir ou d'atténuer, dans l'intérêt général, les dommages ou préjudices qui en résulteront ;

b) Les règles à adopter au sujet du régime et de l'écoulement des eaux ;

EXAMINATION OF QUESTIONS BY A
COMMISSION.*Article 17.*

Each State may require that, in order to examine the question, a Commission should be appointed consisting of two, four or six members, half of whom shall be nominated by each State.

Article 18.

1. The Commission shall examine the questions which concern both countries and may for that purpose call in expert assistance. It shall establish its own rules of procedure.

2. Parties whose rights are affected by the undertaking shall receive at reasonable notice an opportunity of defending their interests before the Commission.

3. Each State shall fix and pay the remuneration of the members of the commission which it has appointed. The other costs of the Commission shall be paid by the applicant, but shall be advanced by the State which has called for the appointment of the Commission. The applicant may be required to pay an appropriate sum on account or to give security for such costs.

Article 19.

1. The Commission shall give its opinion as to whether the undertaking should be carried out, and in that case shall decide in so far as circumstances require :

(a) How the work is to be executed so that the object may be attained without excessive cost and with the minimum damage and inconvenience, and also what measures may be considered necessary to prevent or decrease the damage to or detrimental effect upon public interests ;

(b) What rules should be laid down regarding the conservancy and outflow of the water ;

c) Le montant des impôts à payer et des fonds à consigner en vertu de l'article 8 ;

d) S'il y a lieu d'approuver les arrangements mentionnés à l'article 10, concernant la participation commune aux travaux ;

e) Comment devront être garantis la réalisation des conditions fixées pour les travaux et l'exécution des obligations qui par ailleurs, pourront en résulter ;

f) Le délai dans lequel les travaux devront être commencés et terminés ;

g) La durée de validité de l'autorisation ;

h) Toutes autres questions intéressant les deux pays au sujet des travaux.

2. Lorsque les enquêtes de la commission seront terminées, son avis sera porté à la connaissance des deux pays. Chacun de ceux-ci pourra lui demander des déclarations complémentaires qui seront également communiqués à tous deux.

AUTORITÉ COMPÉTENTE POUR STATUER.

Article 20.

La question de savoir si des travaux déterminés requièrent l'assentiment de l'autre Etat et, en ce cas, si cet assentiment doit être donné et à quelles conditions, sera décidée par le Roi. Si ledit assentiment est requis et s'il est subordonné à certaines conditions, la question de savoir si les travaux peuvent être autorisés et à quelles conditions, pourra, également, dans le pays où ils doivent avoir lieu, être décidée par le Roi.

TENEUR DE L'AUTORISATION.

Article 21.

1. Toute autorisation de travaux sera notifiée par l'autorité compétente du pays où ils doivent avoir lieu. L'autorisation devra indiquer à la fois les conditions fixées par ce pays et celles auxquelles pourrait être subordonné l'assentiment de l'autre pays en vertu de l'article 13. Il devra y être stipulé également que

(c) The amount of the charges to be paid and the funds to be deposited in accordance with the provisions of Article 8 ;

(d) Whether the arrangements provided for in Article 10 regarding participation in the work should be approved ;

(e) What security is to be given for fulfilling the stipulated conditions governing the work and for any other obligations which may result therefrom ;

(f) Within what period the work is to be begun and completed ;

(g) For what period the authorisation is to be valid ;

(h) Any other questions concerning the two countries in connection with the work.

2. When the Commission's enquiry has been concluded, its opinion shall be communicated to both States. Each State may ask the Commission for further information, which shall also be communicated to both States.

COMPETENT AUTHORITY TO GIVE DECISIONS.

Article 20.

The question whether the consent of the other State is required for an undertaking and if so whether such consent should be given and on what conditions, shall be decided by the King. If such consent is required and if it has been subjected to special conditions, the question whether the undertaking is permissible and on what conditions shall also be decided by the King in the country in which the work is to be carried out.

CONTENTS OF THE AUTHORISATION.

Article 21.

1. Authorisation for an undertaking shall be granted by the competent authority in the country in which it is to be carried out. The authorisation shall contain not only the conditions stipulated by that State but also any conditions which may have been submitted for the other State's approval in accordance with

l'autorisation ne sera valable dans l'autre pays que lorsque le pétitionnaire aura obtenu de l'autorité compétente de ce pays le certificat mentionné à l'article 22.

2. Lorsque l'Etat où doivent avoir lieu les travaux aura pris une décision définitive, copie du texte de cette décision sera adressée à l'autre Etat, en même temps qu'il en sera donné communication au pétitionnaire.

EFFETS JURIDIQUE DE L'AUTORISATION
DANS L'AUTRE PAYS.

Article 22.

1. Lorsqu'une autorisation de travaux aura été donnée, le pétitionnaire devra, dans le délai de 180 jours après l'octroi définitif de cette autorisation demander à l'autorité compétente de l'autre pays un certificat attestant que l'autorisation a été établie selon le mode prescrit par la présente convention. Si ce certificat n'a pas été demandé dans le délai précité, les travaux ne pourront pas avoir lieu sans une nouvelle autorisation.

2. Si la chute d'eau, la propriété immobilière ou la partie intéressée aux transports ou au flottage pour le compte de laquelle sont autorisés les travaux se trouve dans l'autre pays, le susdit certificat ne pourra pas être délivré avant qu'une décision ait été prise au sujet des prescriptions à édicter conformément à l'article 3, alinéa 2.

3. Une fois ce certificat délivré, tout habitant du pays sera tenu, sous réserve de l'observation des lois du pays et moyennant une indemnité, de céder le terrain nécessaire et de supporter les empiètements et les dommages ou préjudices résultant des travaux.

TAXE AFFÉRENTE A L'EXAMEN
DE LA DEMANDE.

Article 23.

Si la législation de l'un des deux pays prévoit le paiement d'une taxe à titre de contribution aux frais d'examen de la demande dans ce pays, le montant de cette taxe pourra être abaissé,

Article 13. The authorisation shall further stipulate that it is not valid in the other country unless the applicant has obtained the certificate mentioned in Article 22 from the competent authority of that country.

2. When the final decision has been reached by the State in which the undertaking is to be carried out, a copy thereof shall be transmitted to the other State at the same time as the decision is sent to the applicant.

LEGAL EFFECT OF THE AUTHORISATION
IN THE OTHER COUNTRY.

Article 22.

1. When authorisation for an undertaking has been granted and has acquired legal effect, the applicant must within 180 days obtain from the competent authority in the other country a certificate that authorisation has been granted in the manner provided for in this Convention. If the certificate is not applied for within the above-mentioned period, the undertaking may not be carried out without fresh authorisation.

2. If a waterfall, immovable property or transport or floating interest on account of which authorisation for an undertaking has been granted belongs to the other country, the certificate may not be issued unless a decision has been taken regarding the regulations to be established under Article 3, paragraph 2.

3. When such a certificate has been issued, any inhabitant of the country shall be obliged, always subject to compliance with the laws of the country and provided he receives compensation therefor, to give up the such immovable property as may be required and to submit to any servitude upon it and tolerate any damage or nuisance caused by the undertaking.

CHARGE FOR DEALING WITH
AN APPLICATION.

Article 23.

If the legislation of either country provides for the payment of a charge as a contribution to the costs of dealing with the application in that country, the amount of such charge may

selon les circonstances, au-dessous du chiffre qui aurait été fixé en d'autres cas.

be reduced, according to circumstances, below any figure which may otherwise have been established.

SURVEILLANCE ET ENTRETIEN

SUPERVISION AND MAINTENANCE.

Article 24.

Article 24.

1. La surveillance et l'entretien des travaux seront réglementés conformément à la législation du pays où ils ont lieu, mais les mesures prises dans l'autre pays en vue de prévenir ou d'atténuer tout dommage ou préjudice en résultant, seront soumises à la législation de ce pays. Les habitants des deux pays auront, au même degré, le droit de sauvegarder leurs intérêts.

1. The supervision and maintenance of an undertaking shall be subject to the laws of the country in which the undertaking is carried out, but any measures taken in the other country for preventing or reducing damage or nuisance shall be subject to the laws of that country. The inhabitants of both countries shall have an equal right to safeguard their interests.

2. Les indemnités destinées à compenser les dommages et préjudices résultant d'un entretien insuffisant seront déterminés conformément à la législation du pays où ces dommages ou préjudices auront été causés.

2. Compensation for damage or nuisance caused by defective maintenance shall be governed by the laws of the country in which the damage or nuisance occurs.

3. Pour ce qui est du régime et de l'écoulement des eaux, les règles du présent article, relatives à la surveillance et à l'entretien des travaux, seront applicables par analogie.

3. The provisions of the present Article regarding supervision and maintenance shall apply *mutatis mutandis* to the conservancy and outflow of water.

ABANDON DES TRAVAUX

ABANDONMENT OF UNDERTAKINGS.

Article 25.

Article 25.

1. En cas d'abandon des travaux, la législation applicable sera celle du pays où ils auront été entrepris. Les habitants des deux pays auront, au même degré, le droit de sauvegarder leurs intérêts. A cet égard, les stipulations des articles 15 et 16 seront applicables par analogie.

1. If an undertaking is abandoned, the legislation of the country in which it has been carried out shall apply. The inhabitants of both countries shall possess an equal right to safeguard their interests. In this respect the provisions of Articles 15 and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

2. En ce qui concerne les dommages et préjudices résultant de l'abandon des travaux, la stipulation de l'article 6 sera applicable par analogie.

2. The provisions of Article 6 shall apply *mutatis mutandis* to any damage or nuisance caused by the stoppage of an undertaking.

TRANSPORTS ET FLOTTAGE.

TRANSPORT AND FLOATING.

Article 26.

Article 26.

En ce qui concerne l'ouverture, le maintien ou l'utilisation de chenaux de navigation ou de flottage dans les eaux mentionnées à l'article premier, alinéa 2, les habitants de chaque pays

With regard to the opening, maintenance or use for transport or floating of the water-courses mentioned in Article 1, paragraph 2, the inhabitants of each country shall have the same

jouiront des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations, dans l'autre pays, que les habitants de celui-ci. Toutefois, chacun des deux États pourra, par des règles spéciales, prescrire aux habitants de l'autre pays de fournir une garantie pour les obligations leur incombant en qualité d'usagers du flottage.

rights and be subject to the same obligations in the other country as the inhabitants of that country. Each State may, however, issue special regulations regarding the liability of inhabitants of the other country to give security for obligations which they incur by crrying on floating.

DISPOSITIONS DIVERSES

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

TRAVAUX D'EXPLORATION.

INVESTIGATORY WORK.

Article 27.

Article 27.

En ce qui concerne les travaux d'exploration nécessités par les études préparatoires, les habitants de chaque pays jouiront des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations, dans l'autre pays, que les habitants de ce dernier.

With regard to investigatory work in preparation for an undertaking, the inhabitants of each country shall enjoy the same rights and be subject to the same obligations in the other country as the inhabitants of that country.

DÉLAIS.

TIME-LIMITS.

Article 28.

Article 28.

Lorsque, en vertu des lois de l'un des deux pays, quoique ce soit, doit être commencé ou terminé dans un délai déterminé après l'octroi d'une autorisation de travaux, ce délai sera calculé à partir du moment où aura été délivré le certificat mentionné à l'article 22.

If, under the laws of either country, any undertaking must be begun or completed within a specified time after it has been authorised, such time shall be calculated from the date on which the certificate mentioned in Article 22 is issued.

MANDATAIRES.

AGENTS.

Article 29.

Article 29.

1. Toute personne autorisée à entreprendre des travaux pourra être astreinte par les autorités compétentes de celui des deux pays où elle n'a pas son domicile, à désigner un mandataire reconnu par ces autorités et domicilié dans ce pays, lequel représentera cette personne devant les tribunaux et les autres autorités et recevra toutes communications relatives aux litiges et autres questions ayant trait aux travaux. Le nom et l'adresse du mandataire seront communiqués à l'autorité compétente dudit pays, afin d'être portés à la connaissance du public. Au cas où ces prescriptions ne seraient pas observées, l'autorité compétente pourra désigner elle-même le mandataire.

1. Any person authorised to carry out an undertaking may be requested by the competent authority of the country in which he is not domiciled to appoint an agent approved by that authority and domiciled in the country, who shall represent him in the Courts of Justice and before other authorities and shall receive communications regarding disputes and other matters relating to the undertaking. The agent's name and address shall be communicated to the competent authority in the said country for publication. If these provisions are not complied with, such authority may appoint an agent.

2. Les stipulations de l'alinéa 1 seront applicables par analogie à toute personne se livrant au flottage dans l'un des pays sans y avoir son domicile, à moins qu'elle ne soit représentée par une association de flottage constituée conformément à la législation de ce pays.

EXÉCUTION.

Article 30.

1. Tout jugement ou sentence ayant acquis force de chose jugée dans l'un des deux pays et relatif à des travaux ou à des opérations de transport ou de flottage visés par la présente convention, devra, s'il peut être exécuté dans ce pays et ne comporte pas l'application d'une peine, être mis immédiatement à exécution dans l'autre pays, si demande en est faite.

2. Si la personne obligée par le jugement ou la sentence n'est pas ressortissante du pays où a été rendu le jugement ou la sentence, ou n'y est pas domiciliée, l'exécution ne pourra être exigée que si cette personne a comparu au cours du procès ou si une citation à comparaître a été signifiée en temps voulu soit à elle-même soit au mandataire désigné conformément aux dispositions de l'article 29.

3. Les dispositions de l'alinéa 1 relatives au jugement ou à la sentence seront applicables par analogie, dans l'un ou l'autre des deux pays, à toute autre décision ou créance qui, en vertu de la législation de ce pays, pourra être exécutée ou recouvrée au même titre qu'un jugement passé en force de chose jugée.

4. Les demandes d'exécution seront envoyées ou reçues, en Norvège, par le département compétent et, en Suède, par la Section juridique du Département des Affaires étrangères ou par la préfecture compétente. La demande sera accompagnée d'un certificat de l'autorité dont elle émane, attestant que le jugement, la sentence, la décision ou la créance remplit les conditions fixées ci-dessus pour l'exécution.

5. L'exécution aura lieu dans chaque pays conformément à la législation en vigueur. Toutefois, le droit de priorité que la législation de l'un ou l'autre des deux pays, pourrait stipuler pour le recouvrement des droits et de fond ne pourra être invoqué. Les sommes recouvrées seront transmises à l'autorité qui aura demandé l'exécution.

2. If a person engaged in floating in either country is not domiciled in that country, the provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* unless he is represented by a floating association formed in accordance with the laws of that country.

EXECUTION.

Article 30.

1. A final judgment or an award which has acquired legal force in one country in respect of an undertaking or in respect of transport or floating to which the present Convention applies shall, provided such judgment or award can be executed in that country and does not prescribe a penalty, be immediately executed on request in the other country.

2. If the person affected by the judgment or award is not a national of or is not domiciled in the country where the judgment or award is given, execution may not be claimed unless he has appeared in the action or unless he personally or his agent, appointed in accordance with the provisions of Article 29, has been lawfully summoned in due time.

3. The provisions of paragraph 1 regarding a judgment or award shall apply *mutatis mutandis* to any other decision or claim in either country which may be executed or recovered in the same manner as a legal judgment under the laws of that country.

4. Application for execution shall be made and received in Norway by the competent department and in Sweden by the legal section of the Ministry of Foreign Affairs, or by the competent provincial administration. The application shall be accompanied by a certificate issued by the authority from which it emanates to the effect that the judgment, award, decision or claim fulfils the above-mentioned provisions in respect of its execution.

5. Execution shall be effected in each country in accordance with the laws in force therein. The right of priority granted by the laws of either country to claims for charges or funds may, however, not be applied. Sums recovered shall be transmitted to the authority which applied for execution.

6. Le recouvrement des dépens mis à la charge de la personne obligée par le jugement ou la sentence, comme suite à la décision intervenue, pourra être poursuivi conformément aux règles du présent article.

6. The refund of costs to which the person to whom the judgment or award applies is subject under the terms of the settlement of the case may be effected in accordance with the provisions of the present Article.

TRAVAUX EFFECTUÉS SANS AUTORISATION.

UNDERTAKINGS WITHOUT AUTHORISATION.

Article 31.

Article 31.

Si des travaux ont été entrepris sans autorisation, les habitants des deux pays, pour ce qui a trait à la légalité de ces travaux, auront le même droit de sauvegarder leurs intérêts.

If an undertaking has been carried out without authorisation, the inhabitants of both countries shall, in respect of the legality of the undertaking, possess equal rights, as regards the safeguarding of their interests.

ASSOCIATIONS.

ASSOCIATIONS.

Article 32.

Article 32.

Les stipulations de la présente convention, relatives aux droits et obligations des habitants de l'un des deux pays dans l'autre, seront également applicables à l'Etat ou à ses communes, ainsi qu'aux sociétés, associations et institutions qui s'y trouvent. Le terme « commune » s'entend également ici des subdivisions administratives dites « fylkes kommuner » et « landsting ».

The provisions of this Convention in respect of the rights and obligations of the inhabitants of either country in the other country shall also apply to the state and its communes, and to companies, associations and institutions belonging to that country. The term "commune" shall be held to include administrative subdivisions known as "landsting" or "fylkeskommun".

TRAVAUX ENTREPRIS PAR L'ÉTAT.

STATE UNDERTAKINGS.

Article 33.

Article 33.

Lorsque l'un des deux Etats entreprendra des travaux pour son propre compte, la procédure fixée dans la présente convention sera observée avec les adaptations nécessaires.

If either State undertakes work on its own account, the procedure laid down in the Convention shall be applied *mutatis mutandis*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ DE LA CONVENTION

ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY.

Article 34.

Article 34.

La présente convention sera ratifiée, pour la Norvège, par Sa Majesté le Roi de Norvège, avec l'assentiment du Storting norvégien, et pour la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède,

This Convention shall be ratified on the part of Sweden by His Majesty the King of Sweden subject to the consent of the Swedish Riksdag and on the part of Norway subject to the con-

avec l'assentiment du Riksdag suédois. Les instruments de ratification seront échangés à Oslo.

Article 35.

La présente convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et elle sera applicable pendant cinquante ans. Si, au plus tard cinq années avant l'expiration de cette période, la convention n'a pas été dénoncée par l'un des deux Etats, elle restera en vigueur pour vingt nouvelles années et, par la suite, elle sera considérée comme prorogée pour des périodes successives de vingt ans lorsqu'elle n'aura pas été dénoncée au plus tard cinq années avant l'expiration de la période de vingt ans qui viendra à s'écouler. L'entrée en vigueur de cette convention entraînera l'abrogation de la Convention du 26 octobre 1905 concernant les lacs et cours d'eau communs aux deux pays. Les anciennes dispositions resteront applicables aux installations, ouvrages ou travaux dont l'exécution sera terminée ou aura commencé avant l'entrée en vigueur, de la présente convention, ainsi qu'à ceux qui seront mis en œuvre après son entrée en vigueur, en vertu d'une autorisation antérieure. Toutefois, les stipulations des articles 24 et 25 de la nouvelle convention seront également applicables à ces installations, ouvrages ou travaux.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Stockholm en double exemplaire, le 11 mai 1929.

(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) Ernst TRYGGER.

sent of the Norwegian Storting. The ratifications shall be exchanged at Oslo.

Article 35.

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications and shall be applicable for a period of fifty years. If the Convention is not denounced by either State not later than five years before the expiry of that period, it shall be valid for a further period of twenty years; and it shall be subsequently deemed to be prolonged for periods of twenty years unless it is denounced not later than five years before the expiry of the immediately preceding period of twenty years. On the entry of the present Convention into force, the Convention of October 26, 1905, regarding lakes and watercourses common to the two countries shall be annulled. Installations, works or operations carried out or begun before the new Convention comes into force or carried out after that date on the basis of a previous authorisation shall continue to be subject to the former provisions. The provisions of Articles 24 and 25 of the new Convention shall, however, also apply to such installations, works or operations.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in duplicate on May 11, 1929.

(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) Ernst TRYGGER.